

B-TEC[®] GMBH

Geräte u. Anlagentechnik

Originalbetriebsanleitung und Prüfbuch für
Spritzpistolen-Reinigungsgerät

Käyttöohjeet ja huoltokirja suihkupyössyn puhdistuslaitteelle

Typ/malli : Starter-01 X
 Starter-02

Fabrikationsnummer:
valmistusnumero:



B-TEC GmbH
Rudolf-Diesel-Weg 8 • D-30419 Hannover
Telefon/puhelin: 0511/ 37 44 49 - 0
Fax/faksi : 0511/ 37 44 49 - 15
e-mail/sähköposti: b-tec@t-online.de
www.btecsystems.com

1. Inhaltsverzeichnis / *sisällysluettelo*

Seite / sivu	Beschreibung / kuvaus
1	Inhaltsverzeichnis / <i>sisällysluettelo</i>
2	Konformitäts-Erklärung / <i>vaatimuksenmukaisuusvakuutus</i>
3, 4	Wichtige Informationen / <i>tärkeät tiedot</i>
5	Zulässige Reinigungsmedien / <i>sallitut puhdistusaineet</i>
6, 7	Technische Beschreibung / <i>tekniset tiedot</i> <i>Technical description / tekninen kuvaus</i>
8, 9, 10, 11	Sicherheitsbestimmungen / <i>turvallisuusmääräykset</i>
12, 13	Transport und Aufstellung / <i>kuljetus ja asennus</i>
14	Detailabbildungen / <i>havainnollistetut kuvat</i>
15, 16, 17, 18	Betriebsanleitung / <i>käyttöohjeet</i>
19	Pflege und Wartung / <i>huolto-ohjeet</i>
20	Formblatt „Prüfbuch“ / <i>huoltokirja</i> „ <i>Safety Inspection Checklist</i> “
21, 22	Ersatzteile / <i>varaosat</i>
23	Pneumatikplan / <i>pneumatiikka-kuvaus</i>

EG - Konformitätserklärung / EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Hersteller : **B-TEC GmbH**
valmistaja **Rudolf- Diesel- Weg 8**
D- 30419 Hannover

Hiermit erklären wir, daß die hier aufgeführte Maschine aufgrund ihrer Konzeption und Bauart, sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der betreffenden EG-Richtlinie(n) entspricht.

Alle von uns hergestellten oder montierten Teile entsprechen den aufgeführten Bestimmungen.
Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Täten vakuutamme, että seuraavasti kuvaillut laitteet ja myydyt mallit ovat käyttötarkoitukseltaan ja muotoilultaan sen mukaisia, että ne täyttävät EU-direktiivien turvallisuus- ja terveystäydökset.

Waschgeräte/*puhdistuslaite*: **starter 01** **starter 02**

Serien-Nr./sarjanumero: _____ **Baujahr/valmistusvuosi: 2011**

Die Maschine entspricht folgenden Bestimmungen/ Laitteet ovat seuraavien säädösten mukaisia:
Richtlinie 2006/42/EG, Maschinenrichtlinie
Richtlinie 94/9/ EG, EG-Explosionsschutz-Richtlinie / Registriert bei : PTB 0102 / R.Nr.: 05 ATEX D 116

Folgende harmonisierende Normen sind angewandt/ seuraavat harmonisoivat säädökset ovat käytössä:
CEN EN 12100-1, CEN EN 12100-2, CEN EN 14121-1, Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen.
CEN EN 12921-2 / 12921-3, Maschinen zur Oberflächenreinigung, wäßrige und brennbare Flüssigkeiten.
CEN EN 983, Sicherheitstechnische Anforderungen an fluidtechnische Anlagen und deren Bauteile
-Pneumatik-

Folgende nationale Normen, Richtlinien und Spezifikationen sind angewandt:

Seuraavat kansalliset normit ovat käytössä:

BGR 180, Richtlinien für Einrichtungen zum Reinigen von Werkstücken mit flüssigen
Reinigungsmitteln

BGV A8, Sicherheits- und Gesundheitsschutzkennzeichnung am Arbeitsplatz

Verantwortung für technische Unterlagen/vastuuhenkilö teknisistä dokumenteistä: Hans-Joachim
Bödrich, Michael Belloth, B-TEC GmbH.
Anschrift: siehe Hersteller Adresse.

Ort/Datum/Hersteller-Unterschrift
paikka/aika/valmistajan allekirjoitus
Angaben zum Unterzeichner: Geschäftsführer
allekirjoittajan asema: toimitusjohtaja

3. Wichtige Informationen / tärkeät tiedot

- a) Die B-TEC Geräte und Anlagen dürfen nur bestimmungsgemäß eingesetzt werden. Darüber hinausgehender Gebrauch / Nutzung ist nicht bestimmungsgemäß. Für daraus eventuell resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht.
- a) *B-TEC laitteita on käytettävä vain siinä käyttötarkoituksessa, joka on kuvailtu alla. Valmistaja ei voida pitää vastuussa vahingoista, jotka syntyvät säädösten laiminlyönnistä.*

b) Bestimmungsgemäße Verwendung: / sallitut käyttötarkoitukset:

ist das Reinigen von Lackier- und Spritzpistolen, farbverschmutzten Teilen und Handwerkzeugen mit Lösemitteln (A I, A II, A III) und anderer nicht brennbarer, wäßriger Reiniger für wasserlösliche Lacke. **Ausnahme: Acetonanteil ≥ 65 %**
Nicht eingesetzt werden dürfen die Reinigungsgeräte im Dauerbetrieb wie z.B. Serienfertigung.

Bei nicht ordnungsgemäßem Einsatz der Reinigungsgeräte besteht Gefahr für die Gesundheit des Benutzers oder Dritter sowie eine Beeinträchtigung des Reinigungsgerätes oder anderer Sach- und Vermögenswerte.

- b) *Näitä laitteita käytetään lakka- ja suihkupistoolien, värien likaamien osien sekä liuottimia käyttävien työkalujen (A I, A II, A III) puhdistamiseen. Myös ei-palavien, vesipohjaisten puhdistajien, joissa käytetään vesipohjaista lakkaa, voidaan käyttää laitteilla. **Poikkeus: Acetonin osuus ≥ 65 %.***
Näitä laitteita ei saa käyttää osana säännöllistä tuotantoa, kuten sarjavalmistuksen osana. Laitteiden väärinkäyttö voi vaarantaa käyttäjän ja muiden hengen, ja tuottaa vahinkoa laitteelle, muille materiaaleille ja asioille.

c) Sicherheitsüberprüfungen: / turvallisuustarkastukset:

auf Seite 8 dieser Bedienungsanleitung befindet sich ein Formblatt zum Nachweis für regelmäßig durchgeführte Sicherheitsüberprüfungen. Das Formblatt darf ausschließlich von Sachkundigen (Personen mit ausreichender Kenntnis und Erfahrung, Monteur des Herstellers) oder Sachverständigen (z.B. Fachingenieure oder TÜV - Sachverständige) ausgefüllt werden.

Die Sicherheitsüberprüfung muß mindestens einmal jährlich durchgeführt werden.

- c) *Tämän kirjan sivulla 18 on kaavake turvallisuustarkastuksen toimittamista varten säännöllisin väliajoin. Kaavakkeen saavat vain täyttää asianosaavat (henkilöt, joilla on riittävä kokemus ja tiedot, valmistajan mekaanikot) tai asiantuntijat (esim. insinöörit tai TÜV:in valtuuttama henkilö).*

Turvallisuustarkastus on tehtävä ainakin kerran vuosittain.

d) **Sicherheitshinweise: / turvallisuusohjeet:**

zum Erkennen von wichtigen Informationen und Gefahrenpunkten werden in der Bedienungsanleitung die Symbole „Hinweis!“ und „Achtung!“ verwendet. Textstellen mit diesen Symbolen müssen besondere Beachtung beigemessen werden.

Symbolerklärung:

Achtung! → Dieses Symbol finden Sie bei allen Sicherheitshinweisen, bei denen Lebensgefahr durch oder bei unsachgemäßer Bedienung besteht. Schenken Sie diesen Symbolen besondere Beachtung und verhalten Sie sich vorsichtig.

Hinweis! → Dieses Symbol finden Sie an Stellen in der Bedienungsanleitung, wo auf einen wichtigen Hinweis bezüglich des richtigen Arbeitsablaufes, das wirtschaftlich optimale Verwenden oder eine Geräte - Beschädigung bei falscher Bedienung hingewiesen werden soll.

d) *Tärkeät tiedot ja mahdolliset vaaratilanteet on huomioitu sanoilla ”varoitus” ja ”huomio” tässä käyttöohjeessa. Näiden sisältämiä ohjeita on luettava tarkasti.*

Sanojen merkitys:

„Varoitus!“ - Tämä sana löytyy aina kun hengenvaarallinen tilanne voi sattua, kun laitetta käytetään väärin tai virheellisesti. Pyydämme teitä huomioimaan näitä kohtia hyvin tarkasti ja toimimaan varovaisesti.

„Huomio!“ - Tämä sana käyttöohjeessa korostaa oikeanlaisia työtapoja, taloudellisen toiminnan ja tilanteita, jossa laite voi vahingoittua vääränlaisesta käytöstä.

4. Zulässige Reinigungsmedien / Lösemittel/ *sallitut puhdistusaineet*

- a) leichtentzündlich Flüssigkeiten, Gefahrensymbol „F“/ R 11, mit einem Flammpunkt unter 21°C - aber nicht hochentzündlich sind.
- b) entzündliche Flüssigkeiten, Gefahrensymbol - / R 10, mit einem Flammpunkt von mindestens 21°C und höchstens 55°C.
- c) nicht brennbare, wäßrige Reinigungsmedien (ph-neutral oder schwach alkalisch) für wasserlösliche Lacke und Farben wie z.B. entmineralisiertes (VE) Wasser.

Keine Abbeizmittel oder andere Zusätze (z. B. Bremsenreiniger etc.) im Waschgerät verwenden!! Sonst keine Garantie !!

Hinweis! Fragen Sie Ihren Reinigungsmedien-Lieferanten nach einem Sicherheitsdatenblatt. Dies gibt Aufschluß über das bei Ihnen eingesetzte Reinigungsmedium.

Achtung! Niemals wechselweise Lösemittel und Wasserlackreiniger verwenden. Beachten Sie die Herstellerhinweise. Bei wechselseitigem Einsatz kann es zu Gasbildung und Explosionsgefahr kommen.

Hinweis! Bei Wechsel von Lösemittel auf Wasserlackreiniger (oder umgekehrt), muß das Spritzpistolenwaschgerät jeweils komplett von Farb-, Wasser- und Lösemittelrückständen gereinigt werden.

Sallitus puhdistusaineet

- a) *helposti syttyvät nesteet (vaaraluokka "F"/ R 11), joiden syttymispiste on alle 21°C, mutta ei herkästi syttyviä.*
- b) *syttyvät nesteet (vaaraluokka - / R 10), joiden syttymispiste on 21°C ja 55°C välillä.*
- c) *ei-syttyvät nesteet, vesipohjaiset puhdistusaineet vesilietetuille lakoille ja väreille (pH-neutraali tai heikosti emäksistä liuosta), kuten demineralisoitua vettä.*

Huomio! *Kysy puhdistusaineiden toimittajaltasi dokumentit koskien turvallisuutta. Nämä sisältävät tiedot puhdistusaineista, jotka ovat käytössäsi.*

Varoitus! *Älä ikinä vaihtele liuottimia ja vesi-pohjaisia lakkapuhdistimia. Seuraa valmistajan ohjeita. Kahden erilaisen aineen käyttö voi aiheuttaa kaasumuodostumia ja räjähdyksiä!*

Huomio! *Kun vaihdetaan liuottimista vesi-pohjaisiin värinpuhdistusaineisiin (tai toisin päin) on puhdistuslaite täysin puhdistettava väri-, vesi ja liuotin-jäämistä.*

5. Technische Beschreibung/Information / *tekninen kuvaus*

Technische Beschreibung:

Starter-01: universelles Waschgerät zum automatischem Reinigen von Lackier- und Spritzpistolen. Aktiviert wird der automatische Reinigungsvorgang mittels Zeitschaltuhr. Weiterhin befindet sich ein Pinsel und eine Frischverdünnerdüse im Waschraum zum manuellem Reinigen von Gegenständen oder Lackier- und Spritzpistolen.

Starter-02: Waschgerät zum manuellem Reinigen mittels Pinsel und Frischverdünnerdüse von Gegenständen oder Lackier- und Spritzpistolen.

Alle Gerätetypen verfügen über eine starke Absaugung, welche automatisch einschaltet bzw. ausschaltet, sobald die Klappe geöffnet bzw. geschlossen wird.
Alle Gerätetypen werden ausschließlich pneumatisch betrieben.

Technische Daten:

Geräte-Außenmaße (je Typ):

Breite	mm	670
Tiefe	mm	510
Höhe	mm	370

Druckluftanschluß:

Betriebsdruck:	bar	max. 6
----------------	-----	--------

Vorratsbehältergröße unter dem Waschgerät:

Behältergröße maximal 60 l	Stück	2
----------------------------	-------	---

Schallemission :

Messung in Ohrhöhe,

Toleranz: 0,5 % Messverfahren, 1,0 dB Messgerät

Höhe der Schallemission, geschlossenes Gerät dB(A) 74

Höhe der Schallemission, offenes Gerät / dB (A) 76

Abluftvolumenstrom:

bei 6 bar Betriebsdruck	m ³ /h	380
-------------------------	-------------------	-----

tekninen kuvaus:

Starter-01: *Universaali puhdistuslaite, jolla voi puhdistaa automaattisesti värिसuihkupistooleja. Automaattinen puhdistusohjelma on aktivoitu ajastin-toiminnalla. Lisäksi pensselillä ja suihkuilmalla pesuosiossa voidaan manuaalisesti puhdistaa pistooleja tai muita objekteja.*

Starter-02: *Puhdistuslaite manuaaliseen pistoolien ja objektien puhdistamiseen pensselillä ja suihkuilmalla.*

Kaikilla malleilla on vahva pakoputki, joka automaattisesti menee päälle ja pois, kun ovea avataan tai suljetaan. Kaikki mallit toimivat täysin ilmalla.

tekniset tiedot:

ulkomitat:

<i>pituus</i>	<i>mm</i>	<i>670</i>
<i>leveys</i>	<i>mm</i>	<i>510</i>
<i>korkes</i>	<i>mm</i>	<i>370</i>

paineilma-yhteys:

<i>käyttöpaine</i>	<i>bar / (p.s.i.)</i>	<i>max. 6 / (87)</i>
--------------------	-----------------------	----------------------

laitteen alla olevan tilan tilavuus:

<i>suurin tilan tilavuus</i>	<i>60 litraa</i>	<i>number 2</i>
------------------------------	------------------	-----------------

äänentuotto (enveloping curve method):

	<i>dB (A)</i>	<i>76</i>
--	---------------	-----------

ilmanulostulosuihku:

<i>kuuden bar:in käytössä:</i>	<i>m³/h</i>	<i>380</i>
--------------------------------	------------------------	------------

6. Sicherheitsbestimmungen - Achtung !/ turvallisuusmääräykset – Varoitus!

Die B-TEC GmbH Spritzpistolenwaschgeräte sind betriebssicher und nach dem Stand der Technik gebaut. Durch bestimmte Arbeitsabläufe gibt es aber Stellen und Teile, die nicht geschützt werden können, ohne die Bedienbarkeit und die Funktion zu beeinträchtigen.

B-TEC suihkupistoolipuhdistajat ovat toimintavarmoja ja ovat rakennettu ottaen huomioon tekniikan nykytilanteen. Ottaen huomioon työprosessin on olemassa osia ja kohtia, joita ei voi suojata ilman, että käyttöä on muutettava.

Achtung ! Vom Anwender sind beim Umgang mit Spritzpistolen - u. Teilereinigungsgeräten folgende Sicherheits-, Grundsätze-, und Richtlinienmerkbücher unbedingt zu beachten:

Varoitus ! *Laitteen käyttäjän on huomioitava ja seurattava seuraavia ohjeita, jotka koskevat turvallisuutta ja ohjeita, aina kun puhdistetaan asioita puhdistuslaitteilla:*

- | | |
|----------------|---|
| BGV A1 | Allgemeine Vorschriften |
| BGR 500 | Verarbeiten von Beschichtungsstoffen / Kapitel 2.29 |
| BGV A8 | Sicherheits- und Gesundheitsschutzkennzeichnung am Arbeitsplatz |
| BGR 114 | Richtlinien für die Vermeidung der Gefahren durch explosionsfähige Atmosphäre mit Beispielsammlung - Explosions-Richtlinien-(EX-RL) |
| BGR 121 | Sicherheitsregeln für Anlagen zur Luftreinhaltung am Arbeitsplatz |
| BGI 578 | Broschüre: Sicherheit durch Betriebsanweisungen |
| BGS 944 | Merkblatt für die Erste Hilfe bei Einwirken gefährlicher chemischer Stoffe |
| BGR 132 | Richtlinien für die Vermeidung von Zündgefahren infolge elektrostatischer Aufladungen => Richtlinie „Statische Elektrizität“ |
| BGR 133 | Regeln für die Ausrüstung von Arbeitsstätten mit Feuerlöschern |
| BGR 621 | Merkblatt: Lösemittel |
| BGR 180 | Richtlinien für Einrichtungen zum Reinigen von Werkstücken mit Lösemitteln |
| BGR 189 | Regeln für den Einsatz von Schutzkleidung |
| BGR 190 | Regeln für den Einsatz von Augen- und Gesichtsschutz |
| BGR 195 | Regeln für den Einsatz von Schutzhandschuhen |
| BGV AI | <i>General regulations/päällimmäiset säännökset</i> |
| BGR 500 | <i>Working with coating materials/työskentely päällystysmateriaalien kanssa</i> |
| BGV A8 | <i>Safety and health protection warnings at the workplace/työpaikan turvallisuus- ja terveyssuojeluvaroitukset</i> |
| BGR 114 | <i>Guidelines for avoiding dangers arising from an explosive atmosphere gas mixtures with examples - Explosion Guidelines (EX-RL)/ohjeet vaaratilanteiden välttämiseen, jotka syntyvät räjähdysalttiista kaasusekoituksista esimerkkien kera – Räjähdysohjeet (EX-RL)</i> |
| BGR 121 | <i>turvaohjeet työpaikan ilmanpuhdistuslaitteistosta</i> |
| BGI 578 | <i>Guidelines: Safety through manuals/Ohje-paperi: Turvallisuutta käyttöohjeiden kautta.</i> |

-
- BGS 944** *Information sheet on first aid for contact with hazardous chemicals/ohjeet ensiavusta, kun altistutaan vaarallisille kemikaaleille*
- BGR 132** *Guidelines for preventing ignition by electrostatic discharges -> Directive „Static Electricity“/ Ohjeet elektrostaattisten latausten syttymisvaaran välttämiseksi.*
- BGR 133** *Rules for equipping workplaces with fire extinguishers/Säännöt palosammuttimista työpaikalla.*
- BGR 621** *Information sheet: Solvents/Ohjepaperi: Liuottimet*
- BGR 180** *Guidelines for facilities for cleaning workpieces with solvents/Ohjeet tiloista, jotka on tarkoitettu työvälineiden pesuun liuottimilla*
- BGR 189** *Rules for the use of protective clothing/säännöt koskien suojavaatetusta*
- BGR 190** *Rules for the use of eye and face protectors/säännöt koskien silmä- ja kasvosuojia*
- BGR 195** *Rules for the use of gloves/säännöt koskien hanskoja*

Die Merkblätter sind zu beziehen über: Carl Heymann Verlag KG, Luxemburger Str. 449, D-50939 Köln

Näitä dokumentteja voi ostaa seuraavasta osoitteesta: Carl Heymann Verlag KG, Luxemburger Str. 449, D-50939 Köln, Germany

Auf die Einhaltung der folgenden Vorschriften wird besonders hingewiesen => Achtung ! :
Erityisen paljon huomiota on asetettava seuraaville säännöille: Varoitus!

- **Beschäftigungsverbot gilt für:**
 - werdende und stillende Mütter
 - Personen mit chronischen Atembeschwerden und allergischen Erkrankungen
 - Jugendliche unter 16 Jahren dürfen nur unter Aufsicht eines Fachkundigen beschäftigt werden

- ***Seuraavilta henkilöiltä on pesulaitteiden käyttö kielletty:***
 - *Raskaana olevilla tai imettävillä äideillä*
 - *Henkilöillä joilla on kroonisia hengitysvaikeuksia tai allergisia sairauksia.*
 - *Henkilöiden, jotka ovat alle 16-vuotiaita saavat käyttää laitetta vaan pätevän ammattilaisen valvonnan alla.*

- Die Bedienungsanleitung für das Gerät sowie die Sicherheitshinweise vor der Inbetriebnahme lesen und genau beachten.
- *Tämä käyttöohje ja turvaohjeet on opiskeltava tarkasti ennen laitteen käyttöönottoa ja otettava huomioon.*

-
- Die Bedienungsanleitung in der Nähe des Gerätes zugänglich aufbewahren
 - Beachten Sie beim Umgang mit Lösemitteln die entsprechenden Merkblätter der Berufsgenossenschaften.
 - Für den Betrieb des Gerätes gelten in jedem Fall die örtlichen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften. Diese sind einzuhalten und zu beachten.
 - Feuergefährliche Räume und Bereiche müssen nach § 43 Abs. 3 UVV „Allgemeine Vorschriften“ (VBG 1) gekennzeichnet sein.
 - Falls Wasser (u.a. mit Zusatzstoffen) als Reinigungsmittel verwendet wird, darf dieses nicht in die Kanalisation abgeführt werden. (Befragen Sie hierzu Ihre örtliche untere Wasserbehörde).
 - Beim Verschütten von Lösemitteln und deren Beseitigung ist das Wasserhaushaltsgesetz einzuhalten.
 - Die Einhaltung der MAK-Werte gemäß DIN-Sicherheitsblätter ist zu belegen.
 - Die Grenzwerte der TA-Luft und deren Einhaltung ist zu beachten.
 - das Gerät darf nur mit angeschlossener Absaugung betrieben werden, um Brand-, Explosions- und Gesundheitsgefahren zu vermeiden.
 - Nur zugelassene Lösemittel bzw. Reinigungsmedien verwenden => s. Seite 4.
 - Je nach Einsatz ist für persönliche Schutzausrüstung (Handschutz, Augenschutz, Atemschutz und Körperschutz) zu sorgen.
 - Vor dem Einnehmen von Speisen und Getränken sind die Hände gründlich zu reinigen. => Vergiftungsgefahr.

Sicherheitsbestimmungen für die Aufstellung der B-TEC Geräte (Gefahrzoneneinteilung):

- Im Umkreis von 5 Metern um das Gerät sind offene Feuer und andere Zündquellen (z.B. Schweißplätze oder Schleifgeräte) nicht zulässig. Ebenso ist das Rauchen verboten !
- Kennzeichnen Sie diesen feuergefährlichen Bereich durch das Verbotsschild „ Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten. (brennender Streichholz in Verbotsschild). Bringen Sie das Verbotsschild gut sichtbar an.
- Für das Verarbeiten von leicht entzündlichen oder entzündlichen Lösemitteln müssen gesonderte Bereiche von 5 Metern um die Verarbeitungsstelle vorhanden sein, die den Anforderungen an feuergefährliche Räume oder Bereiche.
Für die verbleibenden explosionsgefährlichen Bereiche, d.h. in denen aufgrund der örtlichen und betrieblichen Verhältnisse gefährliche explosionsfähige Atmosphäre auftreten kann, sind laut Explosionsschutz-Richtlinien (ZH 1/10) folgendermaßen eingestuft:

Zone 0 => das innere des Gerätes (nur Zeitweise/kurzfristig)

Zone 2 => im Umkreis von 1,0 – 1,5 m (siehe VDE 0165 Abschnitt 6.3)

- Käyttöohjeiden on sijaittava lähellä laitetta, jossa niihin voi päästä helposti käsiksi.
- Kun työskennellään liuottimien kanssa, on hyvä ottaa huomioon ammattijärjestöjen ohjeita.
- Paikalliset turvallisuus- ja onnettomuudenehkäisysäädökset on aina otettava huomioon laitteen käytössä.
- Tilat, joissa palamisvaara on olemassa on merkittävä UVV (onnettomuudenehkäisysäännöksen mukaisesti) § 43, osa 3 mukaisesti. ”Yleiset säädökset” (VBG1).
- Jos vettä käytetään puhdistusaineena (etenkin lisäaineiden kanssa), niin sitä ei päästää viemärijärjestelmään. (Kysykää tästä paikallisilta vesiviranomaisilta.)
- Liuotin – vuotojen kanssa on toimittava vedenpuhdistussäädösten ja – lakien mukaisesti.
- HTP-arvojen noudattamisesta on pidettävä huolta DIN-standardien mukaisesti.
- Myös maksimipitoisuuksien määriä ”TA-Luft-säädösten¹ mukaisesti on huomioitava.
- Laitetta saa vain käyttää, kun imutoiminto on päällä palo-, räjähdys- ja terveysvaarojen välttämiseksi.
- On käytettävä vain hyväksytyjä liuottimia ja puhdistusaineita → katso sivu 4.
- Käyttötarkoituksen mukaisesti on huolehdittava suojavaatetuksesta, kun laitetta käytetään (hanskat, silmäsuoja, hengityssuojain, kokovartalosuojaus).
- Kädet on pestävä huolellisesti ennen syömistä ja juomista myrkytysvaaran välttämiseksi.

Turvaohjeet koskien B-TEC laitteen (Riskialuekartoitus)

- 5 metrin etäisyydellä ei saa olla avoimia liekkejä tai muita kipinälähteitä (hitsaus- tai hiontalaitteet). Myös tupakointi on kielletty.
- Tulenarat tilat on huomioitava merkillä ”Tuli, avoimet liekit sekä tupakointi kielletty”. Merkin on oltava näkyvällä paikalla.
- Kun työskennellään helposti syttyvien liuottimien kanssa on viiden metrin ympärillä oltava alue joka täyttää syttymisvaaran vaatimukset. Muiden tilojen, joissa räjähdysvaara on olemassa paikallisen tai tehdasolosuhteiden takia, on luokiteltu seuraavasti Räjähdyksivaara-direktiivin mukaisesti (Explosionsschutz-Richtlinien ZH 1/10)

Zone 0	laitteen sisäpuoli (vain lyhytaikaisesti)
Zone 1	2,5m ympäristössä (katso VDE 0165, osa 6.1)
Zone 2	2,5m ja viiden metrin välissä (katso VDE 0165, osa 6.3)

¹Technische Anleitung zur Reinhaltung der Luft = Technical Instructions for the Prevention of Air Pollution

7. Transport und Aufstellung

- Das Gerät wird in einem Karton verpackt angeliefert.
- Gerät auspacken und an den Aufstellungsort bringen.

Anforderungen an den Aufstellungsort: Hinweis !

- Das Gerät ist für die Wandmontage vorgesehen. Optional mit B-TEC Unterbau.
- waagerechter Industriefußboden (bei Benutzung von Waschgeräte-Unterbau Art.-Nr.: 65.40.20)
- frostsicher und trocken
- sehr gut belüftet, Gerät nicht in unmittelbaren Heizquellen montieren!
- Einhaltung der Sicherheitsvorschriften über den Standort (Punkt 6.)
- Einhaltung der Umgebungstemperaturen (5°-35° C) nicht der Sonnenbestrahlung aussetzen.
- **Behördliche Auflage für den Fußboden beachten, ansonsten B-TEC Auffangwanne Art.-Nr.: 65.15.55 verwenden**

Wandbefestigung:

Lochbild wie auf **Seite 16** abgebildet übernehmen. (Wasserwaage verwenden !!) Je nach Wandbeschaffenheit entsprechenden Dübel mind. Durchmesser 6mm verwenden. Schrauben mind. Durchmesser 5 mm verwenden. Schraubenkopf ca. 10 mm aus der Wand herausgucken lassen. Waschgerät in die Schrauben einhängen. Schrauben anziehen. Darauf achten, daß der Deckel sauber schließen kann (Gerät beim Schrauben anziehen nicht verkannten !!)

Ablaufschlauch montieren:

Dem in Gerät befindlichen schwarzen Ablaufschlauch mit der beiliegenden Schlauchschelle am Ablaufstutzen (Geräteunterseite) befestigen.

Abluft: Hinweis !

- Abluftschlauch nach Außen ins Freie führen. Dabei beachten, daß die Abluft nicht in Bereiche oder Verkehrswege abgeführt wird, wo sich üblicherweise Personen aufhalten. Die Abluft ist gefahrlos abzuführen, daß heißt, z.B. nicht in Schornsteine aus Feuerstätten, nicht in druckseitige Abluftkanäle von Spritz- und Trockenkabinen.
- **Achtung!** Nur original B-TEC Abluftschläuche oder leitfähige Blechrohre einsetzen. Keine Kunststoffrohre einsetzen! Ansonsten Brandgefahr möglich.

Druckluftanschluß: Hinweis!

- Bauseits wird je Gerätetyp 1 Stück Druckluftanschluß benötigt:
Betriebsdruck max : kPa / bar 600 / 6
Betriebsdruck min. : kPa / bar 500 / 5

Sollte Ihr Druckluftanschluß nicht den geforderten Betriebsdrücken entsprechen, so muß unbedingt ein **Druckminderer** eingesetzt werden. **Es darf nur trockene und ölfreie Luft verwendet werden !!**

Potentialausgleich / Erdung: Achtung!

- Am Absaugstutzen befindet sich ein Erdungskabel. Dieses ist vom Fachbetrieb sicher zu erden.
- Gemäß regionaler Vorschriften ist die Erdung auch über ein separates Erdungskabel sicher zu stellen. Lösemittelbehälter sind separat zu erden.

7. kuljetus ja asennus

- Laite toimitetaan pahvilaatikossa.
- Laite otetaan ulos pahvista ja asetetaan toimintapaikalleen.

Toimintapaikan vaatimukset: Huomio !

- Puhdistuslaite voidaan vaihtoehtoisesti asentaa seinälle.
- Toimintapaikan on oltava suora ja vakaa, jos laite ei ole seinälle kiinnitettävä. Myös B-TEC-alustaa voidaan käyttää, tuotenumero: 65.40.20
- Paikan on oltava kuiva ja pakkasvapaa.
- Paikan on oltava hyvin tuuletettu. Laitetta ei suositella asennettavaksi lähelle lämmityslaitteita.
- On otettava huomioon turvaohjeita koskien paikkaa (osa 6 käyttöohjeessa).
- Lämpötilan on oltava 5°C ja 35°C välissä ja kaukana auringonsäteistä.
- **On otettava huomioon myös vaatimukset koskien lattiaa, muuten suosittelemme B-TEC alustaa, tuotenumero: 65.15.55**

Seinäasennus:

Reikien paikat ovat **sivulla 16..** (Vesipassin käyttämistä suositeltava!!). Seinästä riippuen on käytettävä vähintään. 6 mm kokoista seinätappia. Käyttäkää vähintään 5mm paksuisia ruuveja. Ruuvatkaa ruuveja niin, että ne osoittavat 10 cm ulos seinästä. Tässä vaiheessa laite asetetaan seinälle ja ruuveja tiukennetaan. On hyvä ottaa huomioon, että kansi sulkeutuu ongelmitta ja että laite ei kolhiudu asennuksessa.

Poistoilmaletkun asennus:

Laitteessa oleva poistoletku on asennettava poistoletkun paikalle laitteen alapuolella.

Poistoilma: Huomio!

- Poistoilmaletkun on annettava ulos sisätiloista. On huolehdittava ettei poistoilma mene alueille, jossa ihmisiä oleskelee. Poistoilman on pystyttävä poistumaan turvallisesti niin, ettei se mene savupiippuihin tai jäähdystyulettimiin.
- **Varoitus!** Käytä vain alkuperäisiä B-TEC poistoilmaletkuja. Muiden letkujen käyttö voi aiheuttaa palovaaran.

Paineilmaliitin: Huomio!

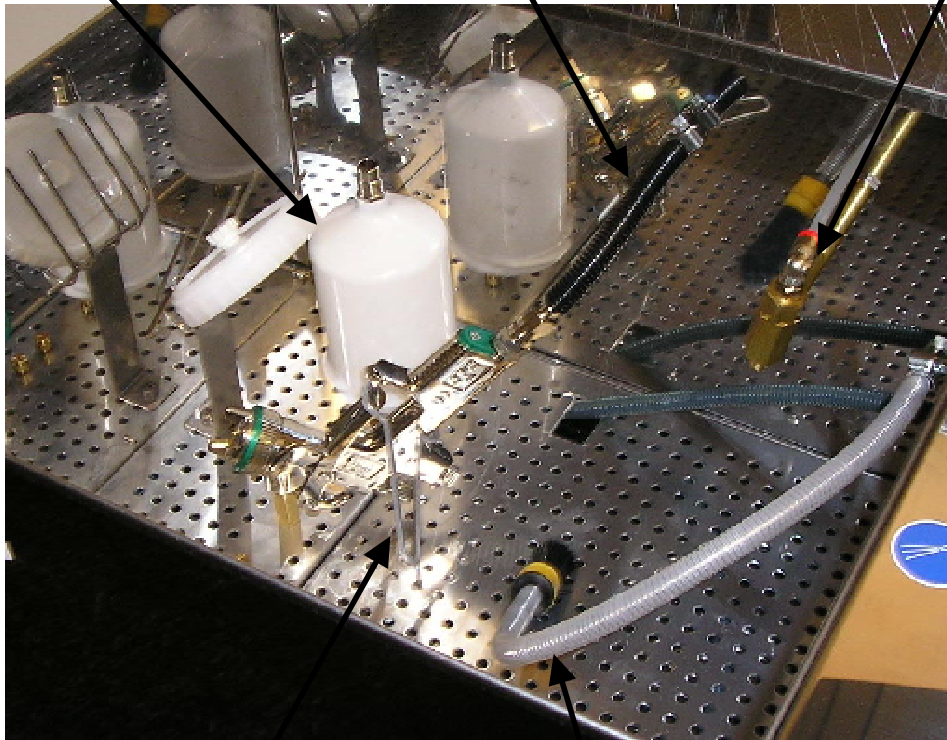
- Tiloissa on oltava ainakin yksi paineilmaliitin jokaiselle laitteelle:
Maksimi käyttöpaine: kPa / bar / (p.s.i.) 600 / 6 / (87)
Minimi käyttöpaine: kPa / bar / (p.s.i.) 500 / 5 / (73)
Mikäli, liittimenne ei ole yhteensopiva tämän kanssa on käytettävä paineenhallintalaitetta. **Käytä ainoastaan kuivaa ja öljytöntä ilmaa!!**

Maadoitus: Varoitus!

- Poistoilman osassa on maadoituskaapeli. Se on maadoitettava huolellisesti.
- Paikallisten säädösten mukaisesti on huolehdittava myös toisen maadoituskaapelin maadoituksesta.

8. Detailabbildungen / havainnollistetut kuvat

Becherhalter / Lid holder **Schlauch für Luftdurchflutung / Compressed air hose for flushing spray gun** **Frischverdünnerdüse / Fresh solvent jet**



Spannklammer / Trigger clamp

Pinsel / Brush



Bedienelemente / Operating controls

Zeitschaltuhr / Timer

Pinsel / Brush

Frischverdünnerdüse / Fresh solvent jet

9. Betriebsanleitung für Typen Starter-01 und Starter-02 / *Käyttöohjeet malleille Starter-01 ja Starter-02*

Hinweis! =>Bitte dringend den Inbetriebnahme - Arbeitsablauf einhalten !!

Waschgerät wie **unter Punkt 6 „Sicherheitsbestimmungen für die Aufstellung von B-TEC Geräten“** an den Aufstellungsort bringen, Druckluft (**max. 6 bar**) anschließen und den Abluftschlauch verlegen.

Achtung! Die Sicherheitsbestimmungen in Kapitel 6. sind vor und während der Inbetriebnahme unbedingt durchzulesen und einzuhalten.

Folgende Fässer mit Lösemittel werden benötigt:

1 Stück 60 l Faß mit 30 Litern gefüllt und 1 Stück 30 l Faß mit 30 Litern gefüllt. Bei Wandmontage. Je nach Höhe der gewünschten Montage sind kleinere Gebindegrößen zu wählen.

- 1. Schritt :** schwarzen Ablaufschlauch ($\varnothing 23$) und grauen Ansaugschlauch (bei Starter-01 zwei graue Schläuche) zusammen in das 60 l Faß stecken, welches für die Umlaufverdünnung vorgesehen ist.
Transparenten Ansaugschlauch in das 30 l Euro-Faß stecken, welches für die frische Verdünnung vorgesehen ist.

2. Schritt : Arbeiten mit dem manuellem Waschgeräteteil im Starter-01 + /02

Schwenklappe öffnen. Die Absaugung fängt automatisch an zu arbeiten. Über den Kippschalter „**Pinsel**“ die Pumpe für den Pinsel aktivieren. Aus dem Pinsel läuft Verdünnung im Kreislauf (60 l Faß).

Die **Fördermenge** kann über einen Druckminderer der sich vor der Pumpe befindet, bestimmt werden.

Über den **Kippschalter „Sprühdüse“** die Sprühdüse (Abb.3, Nr.4) aktivieren.

Aus der Sprühdüse wird Frischverdünnung abgegeben (30 l Faß).

Wird der manuelle Waschbereich nicht mehr benötigt, Kippschalter aus und die Klappe schließen. Die Absaugung hört automatisch auf zu arbeiten.

3. Schritt : Arbeiten mit dem automatischem Geräteteil (Starter-01):

Schwenklappe öffnen. Die Absaugung fängt automatisch an zu arbeiten.

Danach Pistole wie folgt einsetzen:

- Den Deckel der Spritzpistole abschrauben und in den Deckelhalter stecken.
Dabei darauf achten, daß die verschmutzte Innenseite nach unten zeigt. => zum Geräteinneren.
- b1) Becher abschrauben !! Den Siebfilter aus der Spritzpistole nehmen und auf einen Zinken des Deckelhalters stecken. Danach die Spritzpistole kopfüber auf die Mitteldüse aufsetzen.
- b2) Den Becher kopfüber auf den Becherhalter aufstecken.

-
- c) Den Spritzpistolenabzug mit der im Waschraum befindlichen Spannklammer spannen. Somit ist gewährleistet, daß der Farbkanal der Spritzpistole mit Lösemittel durchspült wird.
 - d) Schwarzen Druckluftschlauch auf den Luftanschluß der Spritzpistole stecken. Hierdurch wird gewährleistet, daß während der Reinigung Luft in die Luftkanäle der Spritzpistole gedrückt wird und ein Eindringen von Lösemittel und Farbresten ausgeschlossen wird.
 - e) Spritzpistole ist nun ordnungsgemäß eingesetzt.
 - f) Schwenklappe Schließen. **Nicht zufallen lassen! Das Schließen des Deckels ist vom Anwender mit der gebotenen Umsicht / Vorsicht durchzuführen!**
 - g) Zeitschaltuhr aufdrehen (ca. 1-3 min.). Die Hauptreinigung wird aktiviert. Verdünnung wird aus dem 60 l Faß angesaugt und im Kreislauf gefördert. Die Zeitschaltuhr kann manuell in 0-Stellung gebracht werden. Nach Ablauf der Zeitschaltuhr die Schwenklappe langsam öffnen und das Waschergebnis kontrollieren.
 - h) Da bei benutzen der Zeitschaltuhr das Lösemittel im Kreislauf gefördert wird, kommt es nach einer gewissen Zeit zu einer starken Verschmutzung des Lösemittels. Bleibt nach dem Hauptreinigungsspülgang ein Film auf der Pistole, so muß die Spritzpistole mit Hilfe der Frischverdünnerdüse manuell nachgereinigt werden.
 - i) Die Spritzpistole ist gereinigt, zusammenbauen und dem Arbeitsprozess wieder zuführen.

Hinweis! Spritzpistole sofort nach dem Lackiervorgang reinigen.

Hinweis! Vor dem Einsetzen der Spritzpistole den Deckel vom Becher abschrauben und restliche Farbe in einen Sammelbehälter entleeren. Je gründlicher der Becher entleert wird, desto länger kann das Lösemittel im Wascherät genutzt werden.

Bei Einhaltung der Arbeitsschritte erhalten Sie ein optimales Waschergebnis

Einstellmöglichkeiten:

Auf der rechten Geräterückseite befinden sich farblich gekennzeichnete Ventile zum Einstellen der verschiedenen Gerätefunktionen:

Ventil blau: Frischverdünnerdüse

Ventil grün: Pinselfördermenge

Ventil rot : Luftdurchflutung beim automatischem Reinigen

Käyttöohjeet malleille Starter-01 ja Starter-02

Huomio! ⇒ Seuratkaa tarkasti seuraavia ohjeita:

Siirrä laite paikalleen kuudennen osan (**turvaohjeet koskien B-TEC laitteen asennusta**) ja liitä ilmantulo (**max. 6 bar/87 p.s.i.**) ja liitä poistoilmaliitin. mukaisesti.

Varoitus ! Osa 6. turvaohjeet on luettava huolellisesti ennen ja asennuksen aikana.

Seuraavia liutintankkeja voidaan käyttää: yksi 60-litran tankki, joka on täytetty 30 litraa, ja 30 litran tankki, joka on täytetty 30 litraa.

Vaihe 1: Liitä musta letku (23mm halkaisija) ja harmaa letku (Starter-01 kaksi harmaata letkua) 60-litran tankkiin/rumpuun, jotka käytetään kiertonesteelle.
Liitä läpinäkyvä sisäänottoletku 30-litran tankkiin, jotka käytetään tuoreneesteille.

Puhdistuslaite on nyt käyttövalmis

Vaihe 2: Työskentely manuaalisten toimintojen kanssa mallit Starter-01 + 02

Avaa ovi. Imutoiminto käynnistyy automaattisesti. Aktivoi harjan pumppu painamalla ”Brush” tai ”Pinsel” –nappia. Kiertoliuotinta tulee ulos harjasta. Ulostuloa voi säätää paineensäätimellä, joka sijaitsee ennen pumppua. Aktivoi suihkeen pumppu kääntämällä nappia ”Jet” tai ”Sprühdüse (kuva 3, no. 4). Tuoreliuotinta tulee suihkeesta (30-litran tankki/rumpu).
Kun manuaalipuolta ei enää käytettä, sammuta laite ja sulje ovi. Imutoiminto sulkeutuu automaattisesti.

Vaihe 3: Automaattisen puhdistuspuolen käyttö (sivu 11, kuvat 4 & 5)

Avaa ovi. Imutoiminto käynnistyy automaattisesti. Sitten asenna pyssy seuraavanlaisesti:

a) Poista pyssyn kansi ja laita se kannenpitämeen. Aseta värintuhrima sisäpuoli alaspain → laitteen sisäpuolelle.

b1) Värikuppi on poistettava. Filtteri on poistettava pyssystä ja asettava tapille kannenpitämeen. Pyssy lisätään sitten ylösalaisin keskisuihkeeseen.

b2) Värikuppi laitetaan ylösalaisin keskisuihkeen edessä olevaan suihkeeseen.

-
- c) Pyssyn liipaisin vedetään taakse siihen tarkoitettulla työkalulla, joka sijaitsee pesutilassa. Tämä varmistaa, että puhdistaja menee pyssyn väriosien läpi.
- d) Liitä musta kompressi-ilmaletku pyssyn liittimeen. Tämä varmistaa, että ilmaa pääsee pyssyyn, mikä välttää värin pääsemisen pyssyyn.
- e) Pyssy on nyt oikeanlaisesti asennettu
- f) Sulje pyssynpuhdistajan ovi
- g) Laita ajastin 1-3 minuutiksi. Pääpuhdistusohjelma on aktivoitu. Liuotinta tulee 60-litrin rummusta ja se alkaa kiertämään. Ajastinta voi uudelleenasettaa nollalle käsin. Kun ajastin on ohi, avaa ovi hitaasti ja tarkasta puhdistustulokset.
- h) Koska liuotin kiertää laitteessa ajastimen kanssa, se tulee likaantumaan ajan myötä. Jos pyssyyn jää värijäämiä pääpuhdistusohjelman jälkeen, on pyssyä pestävä manuaalisesti.
- i) Pyssy on puhdas. Kasaa se takaisin kokoon ja se on käyttövalmis.

Huomio ! Puhdista pyssy heti jokaisen käytön jälkeen.

Huomio ! Ennen värikupin asettamista laitteeseen, poista värijäämät siihen tarkoitettuun astiaan. Mitä vähemmän väriä pääsee laitteeseen, sen pitempään kiertoliuotinta voidaan käyttää.

Seuraa näitä ohjeita optimaalista puhdistusta varten:

Säätömahdollisuudet:

Laitteen takana oikealla puolella ovat säätönappit, joilla voi säätää laitteen toimintoja:

Sininen nappi: Tuoreilmasuihku

Vihreä nappi: Harjaus

Punainen nappi: Kompressoitu ilma automaattisen puhdistuksen aikana.

10. Pflege und Wartung / huolto-ohjeet

Achtung! Für Reinigungs- und Pflegearbeiten ist das Gerät vom Druckluftnetz zu trennen.

- Wir empfehlen die Edelstahlfilter an den Ansaugschläuchen regelmäßig (mind. bei jedem Reinigerwechsel) zu reinigen. => bei defektem Filter muß dieser sofort gewechselt werden.
- Die gelochten Edelstahlroste in Abständen dauerhaft sauber halten. Die Ablaufwannen von evtl. Rückständen befreien um dauerhaft schnellen Lösemittelablauf zu gewährleisten.
- Vor längerer Betriebsruhe (z.B. Urlaubszeit) ist nach dem letztem Hauptwaschgang auf jeden Fall mit frischer Verdünnung spülen, damit die Düsen bei stark verbrauchtem Reiniger nicht verkleben können.
- Wir weisen darauf hin, daß ausschließlich B-TEC Ersatzteile verwendet werden dürfen, da ansonsten die Betriebserlaubnis erlischt.

Varoitus ! Kytke laite pois kompressoidusta ilmassäätulosta puhdistuksen ja huollon aikana.

- *Suosittelemme ruostumattoman teräsfilterin puhdistusta sisääntuloputken sisällä säännöllisin väliajoin, ainakin kun liuotinta vaihdetaan. Rikkinäinen filteri on vaihdettava heti.*
- *Puhdistusta alumiininjäämiä säännöllisin väliajoin. Liuotin toimii paremmin, kun jäämiä puhdistetaan pois.*
- *Kun laitetta ei käytetä pidempään aikaan (esimerkiksi loma-aikoina) on huuhdeltava pääohjelman jälkeen, jotta suihkeet eivät lukkiudu liuottimien takia.*
- *Käyttölupa menetetään, kun käytetään muita kuin B-TEC varaosia.*

Kundenservice: Ihr Händler oder direkt bei:

Asiakaspalvelu: Teidän myyjä:

B-TEC GmbH
Rudolf-Diesel-Weg 8

D-30419 Hannover, Germany

Telephone/Puhelin: +49-511/ 374449-0
Telefax/Faksi: +49-511/ 374449-15
e-mail/sähköposti: b-tec@t-online.de

Sicherheitsprüfblatt/ *Safety Inspection Checklist/ huoltokirja*

(bitte vor dem ersten Ausfüllen mehrmals kopieren / *suosittelemme kopioiden tekemistä ennen ensimmäistä täyttöä*)

für die regelmäßige Sicherheitsüberprüfung (mindestens einmal jährlich)
tavallinen turvatarkastus (ainakin kerran vuodessa)

Prüfvorgang/ <i>osa</i>	in Ordnung	fehlt bzw. Mängel	Nachprüfung
	<i>OK.</i>	<i>puuttuva</i>	<i>jälleentarkastus</i>
1. Betriebsanleitung/ <i>käyttöohjeet.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Typenschild/ <i>mallikyltti</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Warnschilder/ <i>varoituserkit</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Zustand Flüssigkeitsleitungen/ <i>Nesteletkujen kunto</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Zustand Druckluftleitungen <i>Paineletkujen kunto</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Ansaugfilter reinigen <i>Sisääntulofiltterien puhdistus</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Gehäuse auf Dichtigkeit prüfen <i>Rungon vedenpitävyyden tarkistus</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Funktionstest aller Bedienelemente durchgeführt <i>Kaikkien säätimien testaus elements</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Erdung des Gerätes <i>Laitteen maadoitus</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

1. Name und Anschrift Sachkundiger

Name and address of expert technician/asiantuntijan nimi ja osoite

2. Sicherheitsüberprüfung durchgeführt am

Safety inspection performed on/tarkastuksen päivämäärä:

Ergebnis der Prüfung / *Result of safety inspection/tarkastuksen tulos:*

Keine Mängel, Inbetriebnahme bedenkenlos/ *Ei ongelmia, voidaan käyttää rajoituksia.*

Inbetriebnahme eingeschränkt möglich, Mängel sind zu beheben bis
Rajoitettu käyttö, ongelmat korjattava tähän päivään asti:.....

Inbetriebnahme nicht erlaubt, Nachprüfung erforderlich
Käyttö ei sallittu, uudelleentarkastus tarpeellinen

.....
Unterschrift Sachkundiger / *asiantuntijan allekirjoitus*

.....
Unterschrift Betreiber/*käyttäjän allekirjoitus*

Nach erfolgter Mängelbeseitigung/*uudellentarkastus jälkeen:*

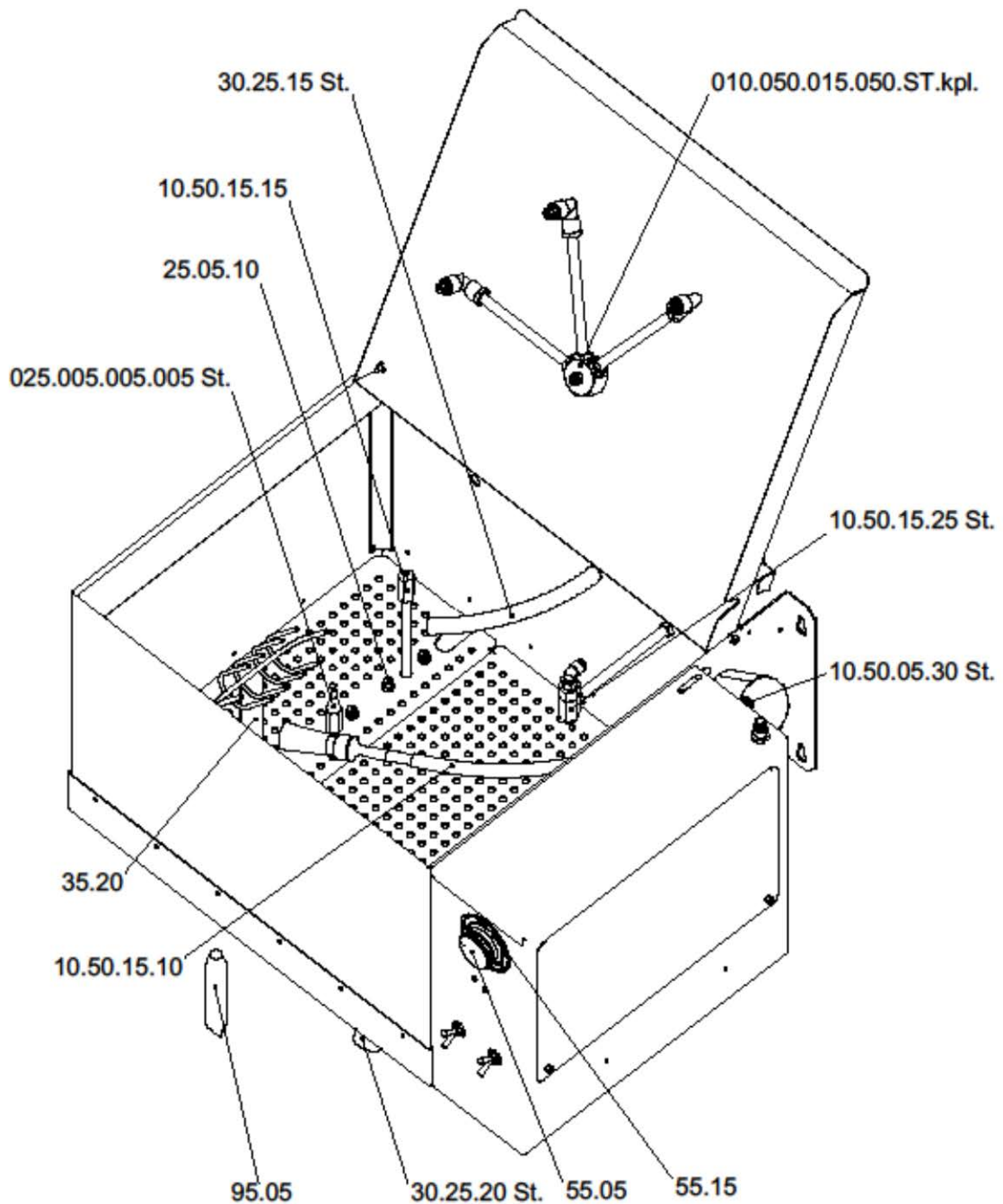
.....
Unterschrift Sachkundiger/*asiantuntijan allekirjoitus*

.....
Unterschrift Betreiber/*käyttäjän allekirjoitus*

B-TEC Ersatzteil-Bestellnummern

Typ: Starter

Seite 1



B-TEC Ersatzteil-Bestellnummern

Typ: Starter

Seite 2

